Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 4:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zatem jest pozostającym odpocznienie szabatowe ludowi Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A zatem pozostaje odpoczynek szabatni\* dla ludu Bożego;\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zatem pozostaje szabatowanie\* (dla) ludu Boga; [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zatem jest pozostającym odpocznienie szabatowe ludowi Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A zatem pozostaje odpoczynek szabatni dla ludu Bożego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A tak zostaje *jeszcze* odpoczynek dla ludu Bożego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak zostaje jeszcze odpocznienie ludowi Bożemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak zostawa sobotowanie ludowi Bożemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A zatem pozostaje odpoczynek szabatu dla ludu Bożego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A tak pozostaje jeszcze odpocznienie dla ludu Bożego; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pozostaje więc odpoczynek szabatowy dla ludu Bożego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pozostaje więc odpoczynek sobotni dla ludu Bożego. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A zatem czeka nadal na lud Boży owo jakieś „szabatowanie”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dla ludu Bożego pozostaje więc jeszcze odpoczynek po trudach.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przeto pozostaje jeszcze odpoczynek sobotni dla ludu Bożego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Збережено ж суботу для Божого люду, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem wejście w odpoczywanie jest pozostawione dla ludu Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Pozostaje zatem jeszcze dla ludu Bożego przestrzeganie szabbatu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A zatem pozostaje odpoczynek sabatowy dla ludu Bożego. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Istnieje jednak prawdziwe miejsce odpoczynku, które Bóg przygotował dla swojego ludu. |

1. 1) odpoczynek szabatni, σαββατισμός. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>730 14:13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sens: spoczynek świąteczny, świętowanie. [↑](#footnote-ref-4)